

میلاد النبی

№ 2.

قہنی ۱۳ قیچ

۲



برکس بولون مانقال گتوردرسه مکتبه 'ملا اونک آيا ملا رينی تو ریا جات فلاقعا یا

تاریخچه نشرات

تازه ایل ایچون اوله قیغی قلینده اولموش شایخی یان اولار
 اولین دقایقک اوتوز رینک یغی
 ۱۲ ایغی . (۵۲ نجی) - ۵ سات
 ۹ ایغی . (۳۹ نجی) - ۴ سات
 ۶ ایغی . (۲۶ نجی) - ۳ سات
 ۳ ایغی . (۱۳ نجی) - ۱ سات ۶۰ قنک
 اجنی مملکتده ۱۲ ایغی ۶ سات، ۱۶ ایغی ۴ سات
 نجسی - ادارمهده ۱۶ قنک، اولرک شهورده ۱۳ قنک

مجموعه تک ادیبی: قلیس و اوسونین کوچده نوبته ۴۷
 ملا نصرالدین ادیبی
 Тифлис, Ворондовская улица № 47
 РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА
 „Молла Насреддин“
 ادارهده گوندیلن میکسوب و مقاله اجق
 نرک دینده یازماش اولمالار، چاپ اولوشماقاجلار
 اجریس دگیشک حق ۷ عدد ۷ قنکک مارقهدهر

شبه ۱۱ ذی الحجہ ۱۳۲۴

هر هفته نشر اولنور

۱۳ یانوار ۱۹۰۷

میشکله گور لیکلریم

(جناب «بیکرک» سیاحتماسی)

اوتوز دوقوزبیجی نومرده آدوردیگن
 انگلیسی سیاحی جناب «بیکرک» یانورک ۳ده
 کلوب شایخییه و اوران اولنجی دفعه
 ادارهمه یله مکتوب گونروب:

جناب ملا نصرالدین! شکر اولسون اللهیه،
 ساق و سلامت کلوب یقیندم شیوان ولایتیه،
 خیالم بر نجه آی قاقازی دولتافیر،
 اصر اداره گره گونردیکم خیربار
 مملکتزه موافق اولسه، بوندان سوگرکا که
 بر قفقاز بعضی گوشلریندن سزه معلومات
 ویره بیلهرم. و لاکن اولمسیجی مکتوب
 چاپ اولومسولجه دخی ایکنجی-سفی
 گوندریمه حکم و السلام.

ملا نصرالدینک مریدی «بیکرک» ولایت شایخی.
 مکتوب نمبر ۱.

میلادی تاریخینک ۱۹۰۷ مسیحی ایلنده
 یانورک ۳ده کیردمان جانی گنجوب یقیندم
 شایخییه، اما واقعا شایخی دیان بر گوزل
 شهرده، آدامارلادی یاخسی آدامیلار و
 بزیم انگلیسیره هیج اوخشامیلار، اصل
 تفاوت یوراستندهر که شایخیده مؤمن و
 مقس آدم چوخسدر، دینک اولار که
 هامسی مؤمن در. بولیه ییله من برجه
 ایسه معطل قایرام: نیسه بوراده بو قدر
 زلزله اولور؟ ندر شایخیلارک کنایه؟ منم
 اعتقاد بوکادر که زلزله نی گوندرن ملاکلردر
 و کبان ایدیرم که جمیع مسلمانلارکده

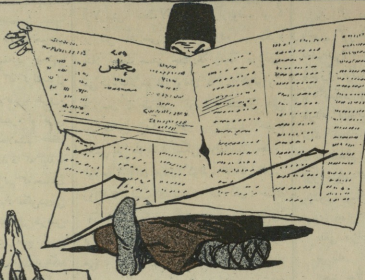
محلہ هجوم چکر یوخاری محلهک اوسته
 و بوراده آغ سقال، قره سقال، قره
 سقالارده قوشلارلار جوالنور، سورا
 باشلارلار بری بریرسی تیکموب و قتی
 بریغاه، و نجه سینک قیجی سینار و نجه
 سینک باشی یاریلار، و نجه سینک قارنی
 بریتیلار، و آخرده یا یوخاری محله آشاه
 محلهیه زور کاه، یا آشاه محله یوخاری
 محلهنی باسار، و یونسلر قورناراندن
 سوگرکا یره کومور باسدیلارلر که کاهجک
 نوه و تیجیلر ایچون بو بر یادکار اولسون
 و رشید اولارک شہرینی ادی شایخی
 قاریکک سحقراندن یوزولمالسون! و
 بولارک هامسی گچنداصوگرکا بوا یکی محله
 اولار بری بریله مدعی، بری بریشدن
 مایقلم آلمویجه، بو اولنگ محلهسه آتیق
 باسار و نه او بوئگ قرائت خانسه کاهر.
 دقتم سوزنی دیوب اورناردی.

جناب ملا نصرالدین: من بو مکتوبی
 یازوب گوندریم سنه، و سی آند وزیرم
 الله: اگر سن بو کاغذی اوخوبوب
 آسان زیلدرلرک اییته، گیت همین کاغذی
 تاب و برده دقت ایله اوخی و اوخویاندن
 سوگرکا بر آز فکر ایله، اگر یله اولسه،
 یقین بو کاغذی چاپ ایدرسن.

مخلصرک «بیکرک»، یانوار ۳.



پله پله بر مجلس
عضو لرغون نه دخی
دار که من رفتون
در بی شی سویرام !



خان
خان



آدمت! اللهه شکر اید
و اورگوی سبختا: آرمون
آشینه نه پانایوب
او اولاجاق

برک سیخ بلکه بر زاد چیغا .



زاشد

گوربردیگر، چونکه محرمک ایدی .
مسجد تمام اولدی. آنجا بنگره دونوم جماعت
مجموع چکنی قایل یا، منده ایستدیم چیخام .
اما یونله یادیمده سالامتمدیم که کرک سول
آیاغم ایله چیخام. بلی، من بریدیم قایل یا طرف،
جماعت فورومی ؟ بو اولی باسیر، او بولی
باسیر، منده یونله یادیمده سالامتام که
کرک سول آیاغم ایله چیخام. آدم دا که ایله ها

باسیر، من ایستدیم قایدوب گوزلیم که جماعت
چیخون او سوگرا منده چیخوم . ممکن دی می
دالی چیکلک ا بلی . گوردیم که حال طرفین
منی باسیلار قاغه. بریدیم قاغه. هیچ یلیلم
هرا بریرم، چونکه آداملار منین اری برینگ
اوسته، غرض، قلی یاسدلار قانجه بر آدومه
دال طرفین منی میز یلیور که تر اول کیت
قاغه. دبیوم آتی فاراش، قاغه کسکتمک
ممکن دی می کیدیم قاغه ؟ بو حین منی آدم
آیلوب میندی منم بوینما. زندلم، حسینی
یوحدی، شلمان مسجدنده ییله آشدده اولار
مختصر، باسدیلار، باسدیلار، باسدیلار. برده
گوردیم که بر بالاچا اوشاق یخولوب آداملارک
آیاغیتک آنته چیییریر. دیدیم: آتی فاراشلار
بو اوشاق تاق اولار، ایسه ان کید؟ عاشق کری

آغریدیم، یازیم ساعت درینده یلیقیم بو
منجھک ایچدیم. آخرده بردن اوزی قویلی
یخیدیم قاروگک آتانه سنه. بر اکی آدومه منم
اوستمن آیلوب کسجیدی، اما چیخیدم . . .
بلی . چیخیدم ایشکه . بیز نسیمی آلمیم .
جماعتده ایله ایشیریز ییله باغیزیز بری آورا
چکیر، بری اوشکورکه آتیر . بری یاغشی
کوبه تولیلور، بری او بریک بده تولار،
بری فایره، بری قوالیر . بردن منم یادیمه
دوشدی که کرک سول آیاغم ایله مسجدندن
چیخایدیم، اما یادیمده قالدای هانس آیاغیم
ایله چیخیدیم .

بولار اهامی اوتوشور، اما اوره کیمده
یرجه درد قالدی . چونکه یلمدیم هانس
آیاغم ایله مسجدندن چیخیدیم .
" هرمد خیال "

آزلامیش. سنک لایه عشق آرابوب، اوزگا
بر باش آغریسی دغاشی یازدی و سکره
باشلا شنگ حسانی چک. هه یادیمه دوشدی.
سن طویا شیخرمبولار اوندن اوتری کوتوروب
یازیرسان که طوبین اوتری تلبیدن آتی
من مناتاق اینگی زاقز و بریمشیلر. جوج
باختی بس طوبیدادا اینگی اولمو باجی بهاردا
اولاجاق؟ وای نایمان کونره. قالدیق. نه بس
روزگار، نه است کلدیک. الله امان: سنه

بورجیدی دنگور، آیلاری بو بو قالدی
بوخته سنه نجه شاقی رشوت و بریزیلر
هی یازیرسان که ذوق آجارتیه کسکتمک
لاکمدی. آجلارک دردی سنه قلوب: آ کچی
مخاچا آدامان، اوزگاریمه نه رجوعون وایتم
یاده سنده دوز آدام، دگن، اگر دوز
آدامان، نه یازیرسان که بیلر قران وایراندیم
ایروانده بیغالیق دوز قی کیم ایلی .
سن دوز آدامان، نه یازیرسان بیلر ایروانده
ملت آدینه بیغان یولار، هارا سرف اولوادی؟
" آشی قورباغه "

والسلام،

بوش دانیشقدار

(کرلای اسماعیله جواب)

آی ملا نصرالدین، سن الله، منی بر باشه
سال گوروم بوه ایشدی: منم بر حالا اوغولوم
وار، گیمس نه یلیوم هلسی جهنگ کسکتم
گويا که سن اوخوبور، گويا که اجیر اوتوب،
بلی، کلوب گوزله دانیش: دیور، کسکتم
بوموزدی، مثلا فایز کمی بوینمادی،
و برده دیور کس بر دولار، و برده
دیور کس بر دولان دولان فرایس اولار .
باشنه نه که ملا اوخالار جوی فراد اولار .
من الله آی ملا نصرالدین، منی بر باشا
سال: بو سوزارک اصلی وار یا بوخ، متن
که دیوروم بو سوزلر بوش دانیشدیلار .
سزه دعا کو کرلای اسماعیل.

یز اگر دوراج بورادان گیدمک اسماعله،
باخوب گورمچیک که هر یان دوزدی،
اسفندان ته اوزاق بر بوخدی، اگر یز
بوموری اوسا، کرک یز بوران بر اوزاخ
یزه گیدمه اول اییله ها بوخاری فالخاخ،
فالخاخ، فالخاخ، فالخاخ، سوگراده ایلهها بنگ
آشاده، آشاده، آشاده .

باخیخاچ بر اوجا داغک باشه: باخوب
گورمچیک، که دورت بر اطرافن کسک
یابشوب یزه، و باخوب گورمچیک که یرگ
اوزی میدان کمی بر دوزکده می.
داهی هارادان بر بوموری اولدی؟
بو ییله .

انجیز خلا اوغلک دیور که یر دولایر
و دولانا دولانا فرایر اوز باشا .
یه، به، یه، ما شاء الله سوز دانیشانا
اگی بر فرالدی، بس نه یزیم باشم
گیمه قلمیر؟ قوتاق که یز باشم اوتون اوتری
گیمه قلمیر، که یزیم باشم سگ، قوی شتی جوج
فالخاخ یوزیم، نییه دام داشلار اوچوب
تورکولور، بول حال اوسکه یل بر آز یرگ
استند، بنییم مجسدرک شکت دیوارلاری
آز فالخاخ اوچوب مسلمانارک باشه نوکولون .

یس حالا اوغولون بونا نه دیور؟
بولار اهامی گیچند سوگرا انجیز خلا
اوغلنک سن برجه بونی که آخی آتی
رحمتکون اوغلی، قوتاق که یر فرالدی
ایله، بر بوش که سحر بو استندان چیخوب
فالخاخ بویه، اگی یر فرالدی، کرک همان
بوش آتیش، بوشی کلوب تره بننده کرک
برده، گایبولیا، یا سن اوزگه اوزاخ
یرزه، دلدومه، اما بر بولی شکار گورویک
همان بوش گنه آخسام بنییم کلوب دوز
دوشور اوز یوزاشتا .

نه حالا اوغولون بوکا نه دیور؟
عزیزم کرلای اسماعیل، منن سنه
وسیت: نیله ییله بوش سوزلر ایتانا، والیلام
سنگ بوکرک " سوزلان "

اردبیل

آباشو دونوم ملا عمو، بر کون من
اوز اوزیمه دیدوم: انسان کرک اوز وقتی
صاح ایلمیوب، هیچه اوز سفته خدمت ایلمیونو
عزیزم بویولاردا صرف ایلوب اسناقق
مقانی طی ایلمیون . بو مطیلی نظره آوب

جواب : عزیزم کرلای اسماعیل ا
او سوزلری که سن انجیز خلا اوغولندن
ایشیدوسن، او سوزلر تماما بوش دانیشدی.
سن او خلا اوغلنک بر دی گورمک، نه اول
بیلار که یر بوموری اولسون:

مکتوب

آ ما نواش، عاشقک سوزی قورتاراندا
نیم نیم دیز، سنگه سوزون قورتولوب یواش
یواش باشلیرسن ایروانده طوی ایدنره
دولاشیرسن، کیشی آدم قوجا، قوجا عشق

کدید. آخر اون پدر سوخته شریف‌العلما حارالذلا-
 کرین هزاران دفعه وقت افطار باهمن روزه در
 محضر دوپست‌قر آقایی رشت که عموماً درهمن
 چایند اگر بلور ندادید دررا کسوده و پرسید
 بهقل هوالله برنجهای صدی بخته حاضر
 افطار قسماً خورده‌اند که سردار شما
 دراعی درجه‌علین باحورالین خواهید شد.
 دیدم از اندرون جنم صداهای می‌آید که
 سردار سردار فرما فرما دریا بجا می
 نه‌کها بشما همه آن قسماً خورده‌یم: هه
 مالکثر دیدیلر که بو یولاری بزه یسه
 ویرورس: آکر ویرورس سنه بزه منصب
 ویرک بز یولاریزد اویرورق: فرعون‌الملک
 باشدالایاله یادیبون‌العماک ... یاااا ویرورس
 که سی خلاص ایستگه. اومااز کیر اودا،
 کیر، کده، کیر، کیر، کیر، حیوان کیر، کیر، کیر
 ایله اوننی آقرتوتان آتاندان اوینون سه
 اوپاندوم. اودورکه سرتیق اولا اولادیم
 دملی اولدی.

باکولدن

جان ملا نصرالدین عمو! توقع ایدیمرکه
 پندنگ بو الماسینی مجموعه‌نگرده یازوب
 اعلان ایدمگور.
 مەن بیل باحاجا وارداسیم وار، بوگون
 کوجهده اویغوبوش و کورورکه مسلمان
 مکتبهنده اوخویان شبا کردار مکتبه کاندیرلر و
 هرمنی فوجچده سر بالجدان قایلرلمش
 بالاجه مقال آباریلار، سوروشوب، بونی هارا
 آباروروق: اوشمالار جواب ویرورکه
 آباروروق مکتبه، اوزدا اود فویوب اللرمینک
 فیزدراق، و منسجه قارداشیم محبوس منی
 قیسوندر که تر اول منی‌ده مکتبه قوی و
 میجولنده بر مقال آل.
 ایندی منده سیزدن توقع ایدیمرکه بونی
 مجموعه‌نگرده یازوب اعلان ایدمسز که منه
 بر بالاجه مقال لازم اولوبدر، چونکه بوردا
 مقال آلا ن چوخ وار آله دوشیمور، بیلنرم
 هاردان تأییم، «ددمکی»
 مدیر و باش‌محرر: حلیل محمدقلی زاده .

اعلان

اوخوجیلاریمه ایستدی دن لازم بیلیریک
 خبر ویردک که بحرم آتیک اولنده مجموعه‌نرم
 حیضناجاق، اوندن اونی سکه ادارمترک
 محرراری همان گولی باشلارینی یاراجالار.

نای دای دالای... غرض، هه اوتدا گوردیم
 که جهنمزلک قابوستنه برقر سرداز شراتز
 مدار شقاوت آثار صلاوت و شجاعتمده مثل
 حصار ساخلیوبلار. هر دم یونا دیورلر:
 کیر یوان حیوان... سرکارک غنظی دوتوب
 ایله یلور که یولار رشتک کلکثر نندیر، بردن
 اوسردار مردار رئیس فجار سرکرده کفار
 گلاب عشار کمی بر ساکتوب حافظادی:
 «بیره، مگر مرا نمی‌شناسی؟ دیدیلر: مگر سن
 کپن؟ دیدی که من... من کی کار مرزا
 فتح‌الله خانم که اول سکار سکی رشت بودم
 و همین منصیرا جداژ سالها شت زنده
 داری... و پاشته‌امی... و رختن خواب‌انهادی
 چنین بدست آورده بودم که به آسانی...
 بسکه دندناهایمرا از شرب بجهت‌سایم: دریم
 (اوز) شرب فگار دادم بجهت‌سایم: سرخی
 آمده... تا سکار سکی شرب سسایم دست
 زنان بی صاحبرا گرفته، بده‌امی این و آن
 اوز ایجان ردم (جهت کفالت‌ها، نه خیال
 دیگر...) شده ایبل یونان (یعنی امیر تومان)
 در همین منصب هم قرنها چندان اطفال‌ساده
 در دست باهدا به‌خلوخاله‌های آقاییان بردم
 (بر بست‌ها که خارجه نه‌یند، نه‌بکار دیگر).
 تا شده سالار ایکم (سالار افخم) ولی این منصیرا
 که حالا دارم کفاندار مکتور (سردار منصور)
 از برکت پاشی آب شور که ماهیان جور
 بجور باشد از دولت دو هزارلی‌های شمشیردار
 موسیو «پانانوف» تا اینرا گفت فریاد کرد
 «پانانوف لیا اوف». اوتدا گوردیم چاله اوزق
 چشم دراز دندنان علی بی گویان خر تده
 کس‌های قران یشدی قویدی بره، سردار
 قایتی: لیا اوف، او شخصسارک قردادرلر
 اوز بکلیتیه بلقدوتورلار، مبدا مبدا
 مالک برین اولارا آتی شاهسیدن آرتوق
 حساب ایدمس‌ها: گمه یو احق اوشاقنا
 چرت و پرلدی بردن خدا نکرده حیرتک
 منتشینی اشلارلار اوندان سون حاوی من سقله
 من کین سونون رشودنوی سکه بغلارینا
 یاخارلار: اوندان سوکره قایتی که خوب
 آقی الکر منکر، بردارنده اینهارا مر اول

دیدوم کیدیم (منیته) به‌صام‌السلطنه به‌دیمه که چوخدا
 اولوب، آستارادا فقرا ملتون کاهی
 قویوب ایستورس؟ کیندیم نمینده وارد اولاندنا
 کوردیم اوج قر اوغلان بر قرین قولارین
 دوتوب سوریه سوریه چکولر مالون ایوته.
 فزده هر دمده بر اوزیه کوب دیور:
 «آتی قارداشلار منم که رام بوخودره، اوغلانلار
 باخوبوب سورویورلر. قورخوزام دلسین دیم
 شیطانون مکتوبی حق یولا رچین متنی دشمن
 اولا. خلاصه ایشاری شولوخ کتوبی قاجان،
 اوقسنر قاجوم کوردیم بنششم اردیلون
 کلاریه، اوردا ایستدوم دایانوب بر اوزی
 توخادام، کوردوم برک جقرتی و قارقور
 کلور. آتحاق بونی کوردوم بر کیشی کلور.
 سوروشدوم بوته سدور: دیدی: میرزا علی
 اکثر طرفی اینجمن اولوب، ایلیون شدینه
 حاجی میرزا ابراهیم ناب‌صالحی، ملا نصرالله
 هره بر دسته یوب جقریلار: شده اینجمن
 منده اینجمن، یوسوزلی ایتمشک ایستقوم
 کیدیم اولارادیم: تبریر طهرانه باخوبون، بو
 بالاجا شهرده بر اینجمن خیریه بیلنوره، قالی
 آتون اتحاد ایلیون، قورخدوم بو دفعه
 جقرلار: منده اتحاد قاجاقی صاحب کوروب
 بر فاتحه اوخویوب اوز قویوم قاجان، ایندی
 کوب آستارادا ناخوش اولوب ایستورم اولم.
 سی الله منم ساحتون نلیب‌حقی یاز قوی
 مسالارلر سون.

میرزا گلشیر

یوخ

یوف کوف فوق... آتکی سیمرم
 بو هونک یوخیار ندرک من کوروم...
 (توف توف توف سردار منم... آتکی...
 یا تمشیدیم نه ایله تمشیدیم اوتدا کوردیم
 های جوف آنقریبی کوردم هر دم دیور
 مکه مکه مگر مگر... سقاسی؟ بریمدن
 قاجوبه جان یاستوم آنقرنی کلن سمته
 یشتیم، گوردیم کلم نای نای نای سردار



დოქტორ გლონ ბრე. აჲ ალჲ !
(გონიგ თოთლაგი)